GIMA

PROFESSIONAL MEDICAL PRODUCTS

CONTAINER CARD CON INDICATORE DI STERILIZZAZIONE

CONTAINER CARD WITH STEAM INDICATOR

ÉTIQUETTE EN PAPIER AVEC INDICATEUR DE VAPEUR

TARJETA DE CONTENEDOR CON INDICADOR DE VAPOR

CARTÃO DE RECIPIENTE COM INDICADOR DE VAPOR

CARD DE RECIPIENT CU INDICATOR DE ABUR

- **Manuale d'uso e manutenzione**
- **Use and maintenance book**
- **Instructions de foncionnement et entretien**
- **Manual de uso y mantenimiento**
- **Manual de uso e manutenção**
- **Manual de utilizare și întreținere**

ATTENZIONE: *Gli operatori devono leggere e capire completamente questo manuale prima di utilizzare il prodotto.*

ATTENTION: *The operators must carefully read and completely understand the present manual before using the product.*

AVIS: *Les opérateurs doivent lire et bien comprendre ce manuel avant d'utiliser le produit.*

ATENCIÓN: *Los operadores tienen que leer y entender completamente este manual antes de utilizar el producto.*

CUIDADO: *Os operadores devem ler e compreender este manual completamente antes de usar o produto.*

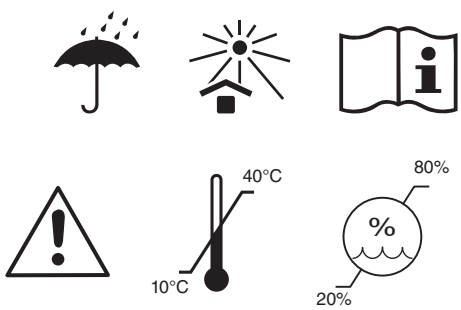
ATENȚIE: *Operatorii trebuie să citească și să înțeleagă complet acest manual înainte de a utiliza produsul.*

GIMA 37333

SP Medikal San Ltd. Sti
Yenidoğan Mahallesi, Erciyes Sokak No:16/2
34035, Bayrampaşa Istanbul Turkey - Made in Turkey
info@spmedikal.com
Made in Turkey

REF **903.101.0250**

Gima S.p.A.
Via Marconi, 1 - 20060 Gessate (MI) Italy
gima@gimaitaly.com - export@gimaitaly.com
www.gimaitaly.com



M37333-M-Rev.5-03.26

ITALIANO

Istruzioni per l'uso (DFU Schede per contenitore 2026 versione C)

Le presenti istruzioni per l'uso si applicano ai seguenti prodotti Sterintech™:

No	Numero catalogo	Nome	Spec.	Descrizione
1	903.101.0250	Scheda per contenitore	68 x 37,5 mm	Indicatore di sterilizzazione

Avvertenze:
Alla ricezione dei prodotti, controllare che la confezione sia intatta e verificare la data di scadenza dei materiali.

Introduzione:
La scheda per contenitore è stata concepita per essere utilizzata su contenitori rigidi dotati di un porta-schede. La scheda per contenitore può riportare dati relativi al contenitore, quali data di sterilizzazione, numero del ciclo e contenuto. È dotata di un indicatore di sterilizzazione del tipo 1 per verificare se il contenitore è stato sottoposto a sterilizzazione o meno.

L'indicatore di tipo 1 non offre alcuna conclusione in merito alla sterilità del contenitore o del suo contenuto.

Caratteristiche:
Questa scheda per contenitore è composta da una speciale striscia di carta e uno speciale inchiostro indicatore di sterilizzazione, che sottoposto alle condizioni di sterilizzazione a vapore vira fino al colore finale (verde). Gli inchiostri utilizzati sono inchiostri atossici privi di metalli pesanti.

Per maggiori informazioni, fare riferimento alla scheda tecnica.

Le dimensioni della scheda per contenitore sono riportate nella tabella di cui sopra.

Utilizzo previsto:
Le schede per contenitore sono consigliate per cicli di sterilizzazione a vapore con parametri compresi tra 121°C - 15 min e 134°C - 3,5 min.

Avvertenza:
Non utilizzare queste schede per contenitore in cicli di sterilizzazione con uno SV diverso da quelli indicati in precedenza.

Qualsiasi incidente grave verificatosi in relazione alle schede per contenitore deve essere segnalato al produttore.

Istruzioni per l'uso:
Collocare la scheda per contenitore nel porta-schede all'esterno del contenitore rigido, dopo averla compilata con tutti i dati necessari/richiesti.

Inserire il contenitore rigido all'interno dello sterilizzatore ed eseguire il ciclo. A sterilizzazione avvenuta, l'indicatore di sterilizzazione dovrebbe aver raggiunto il colore finale (verde). Durante l'uso, la scheda per contenitore può essere estratta dal porta-schede, solo per finalità di registrazione.

Condizioni di conservazione:
Tenere in considerazione le Condizioni di Conservazione indicate sull'etichetta della scatola del prodotto. Solo quando le Condizioni di conservazione sono rispettate, SP Medikal può garantire la conformità dei prodotti in base alle norme vigenti entro la data di scadenza.

Non esporre le schede per contenitore ad agenti sterilizzanti o ad altri prodotti chimici di qualsiasi tipo.

Conformità con le normative:
Le schede per contenitore sono conformi alla norma ISO 11140 - 1: 2014 per l'indicatore di sterilizzazione)

Scheda tecnica:

Per questi prodotti, sono disponibili in allegato le schede con i dati tecnici contenenti i riferimenti normativi, i dati sull'imballaggio, i certificati ecc.

Le presenti istruzioni per l'uso sono soggette a modifiche future.

Durata di conservazione:
Le schede per contenitore hanno una durata di conservazione limitata e devono essere conservate alle condizioni consigliate. La data di produzione, così come la data di scadenza e il numero di lotto, sono indicate sull'etichetta della confezione (etichetta della scatola).

Non usare le schede per contenitore oltre la data di scadenza.

Simboli:

	Data di fabbricazione		Conservare in luogo fresco ed asciutto
	Fabbricante		Conservare al riparo dalla luce solare
REF	Codice prodotto		Limite di temperatura
LOT	Numero di lotto	%	Limite di umidità
	Data di scadenza		Attenzione: Leggere e seguire attentamente le istruzioni (avvertenze) per l'uso
	Importato da		Leggere le istruzioni per l'uso

CONDIZIONI DI GARANZIA GIMA
Si applica la garanzia B2B standard Gima di 12 mesi

ENGLISH

Direction for use (DFU Container Cards 2026 version C)

This direction for use is applicable for the following Sterintech™ products:

No	Catalog Number	Name	Spec	Description
1	903.101.0250	Container Card	68 x 37,5 mm	Steam indicator

Warnings:
Upon receipt of goods please check whether the package was undamaged and ensure you about the expiry date of the materials.

Introduction:
The Container Card is developed to use at rigid containers with a card holder. The Container Card can be carrying the data of the container concerned like sterilization date, cycle number and content. It provides a steam indicator Type 1 to distinct whether a container has undergone sterilization or not.

The Type 1 indicator is not giving any conclusion on the sterility of the container nor its content.

Characteristics:
This Container Card is composed of a special paper strip and a special indicating steam ink which is turning into end color (green) under steam sterilization conditions. The inks used are non-toxic, heavy metal free inks.

For more details please refer to the technical data sheet.

The dimensions of the Container Cards is displayed above.

Intended use:

This Container Cards are recommended for steam sterilization cycles parameters between 121°C - 15 min and 134°C - 3,5 min.

Warning:

Do not use this Container Cards in Steam cycles with a different SV as the SV displayed above.

Any serious incident that has occurred in relation to the Container Cards should be reported to the manufacturer.

Instructions for use:
Place the Container Card inside the card holder on the outside of the rigid container after providing all the necessary / required data on it.

Place the rigid container inside the sterilizer and run the cycle.
After sterilization the steam indicator should have reached the end color (green). At point of use, the container card can be taken out of its holder for documentation purposes.

Storage conditions:
Please take into consideration the storage conditions provided for at the box label of the product . Only in case the storage conditions were met, SP Medikal guarantee products compliance to standard within the expiry date.
Do not expose the Container Cards to sterilizing agents or other chemical products of any kind.

Compliancy to standards:
The Container Cards are compliant to standard ISO 11140 - 1: 2014 for the steam indicator)

Technical Data Sheet:
For these products technical data sheets are available in which reference to standards, packaging, certificates etc. are enclosed.

This Direction for Use may be changed in the future.

Shelf life:
The Container Cards have a limited shelf life and needs to be stored in the

recommended conditions. The manufacturing date as well as lot number and expiry date are indicated on the packaging label (Box label)

Do not use the Container Cards after the expiry date.

Symbols:

	Date of manufacture		Keep in a cool, dry place
	Manufacturer		Keep away from sunlight
REF	Product code		Temperature limit
LOT	Lot number	%	Humidity limit
	Expiration date		Caution: read instructions (warnings) carefully
	Imported by		Consult instructions for use

GIMA WARRANTY TERMS
The Gima 12-month standard B2B warranty applies

FRANÇAIS

Mode d'emploi (Mode d'emploi Étiquettes de récipient DFU 2026 version C)

Ce mode d'emploi s'appliquent aux produits Sterintech™ suivants :

Non	Numéro de réf. catalogue	Nom	Caract.	Description
1	903.101.0250	Étiquette de récipient	68 x 37,5 mm	Indicateur de vapeur

⚠ Mises en garde :
À la réception des marchandises, veuillez vérifier si l'emballage n'a pas été endommagé et vous assurer de la date de péremption des matériaux.

Introduction :
L'étiquette de récipient est conçue pour être utilisée sur des récipients rigides avec porte-étiquette. L'étiquette de récipient peut indiquer les données relatives au récipient concerné comme la date de stérilisation, le nombre de cycles et le contenu. Elle est doté d'un indicateur de vapeur de Type 1 afin d'indiquer si le récipient a été soumis à stérilisation ou non.

L'indicateur de Type 1 ne donne pas de résultats concluants sur la stérilité du récipient ou de son contenu.

Caractéristiques :
Cette étiquette de récipient est composée d'une bande de papier spécial et d'une encre spéciale indiquant la vapeur qui se transforme en couleur finale (verte) dans des conditions de stérilisation à la vapeur. Les encres utilisées sont non toxiques et exemptes de métaux lourds.

Pour plus de détails, veuillez consulter la fiche technique.

Les dimensions des étiquettes de récipient sont indiquées ci-dessous.

Usage prévu :
Ces étiquettes de récipient sont recommandées pour les cycles de stérilisation à la vapeur entre 121°C - 15 minutes et 134°C - 3,5 minutes.

⚠ Avertissement :
Ne pas utiliser ces étiquettes de récipient pour des cycles de vapeur avec un VS différent de celui indiqué ci-dessus.

Tout incident grave survenu en relation avec les étiquettes de récipient doit être signalé au fabricant.

Instructions d'utilisation :
Placer l'étiquette de récipient dans le porte-étiquette présent à l'extérieur du récipient rigide après avoir indiqué dessus toutes les données nécessaires/exigées.

Placer le récipient rigide à l'intérieur du stérilisateur et lancer le cycle.
À la fin du cycle de stérilisation, l'indicateur de vapeur doit avoir obtenu sa couleur finale (vert). Au point d'utilisation, l'étiquette de récipient peut être retirée du porte-étiquette à des fins de documentation.

Conditions de stockage :
Veuillez prendre en considération les conditions de stockage prévues sur l'étiquette de la boîte du produit. Uniquement dans le cas où les conditions de stockage sont remplies, SP Medikal garantit la conformité des produits à la norme dans le délai de péremption.

Ne pas exposer les étiquettes de récipients à des agents de stérilisation ni à aucun autre produit chimique d'aucune sorte.

Conformité aux normes :
Les étiquettes de récipient sont conformes à la norme ISO 11140-1: 2014 relative aux indicateurs de vapeur)

Fiche technique :
Pour ces produits, des fiches techniques sont disponibles dans lesquelles sont jointes les références aux normes, emballages, certificats, etc.

Ce mode d'emploi peut être modifié dans le futur.

Durée de conservation :
Les étiquettes de récipients ont une durée de vie limitée et doivent être conservées dans les conditions recommandées. La date de fabrication ainsi que le numéro de lot et la date d'expiration sont indiqués sur l'étiquette de l'emballage (étiquette de la boîte)

Ne pas utiliser les Étiquettes de Récipient au-delà de leur date d'expiration.

Conditions de stockage :

	Date de fabrication		Á conserver dans un endroit frais et sec
	Fabricant		Conserver à l'abri de la lumière du soleil
REF	Code produit		Limites de température
LOT	Numéro de lot	%	Limite d'humidité
	Date d'échéance		Attention : lisez attentivement les instructions (avertissements)
	Importé par		Consulter les instructions d'utilisation

CONDITIONS DE GARANTIE GIMA
La garantie appliquée est la B2B standard Gima de 12 mois.

ESPAÑOL

Instrucciones de uso (Tarjetas para recipientes DFU 2026 versión C)

Esta instrucción de uso se aplica a los siguientes productos Sterintech™:

No	Número de Catálogo	Nombre	Espec	Descripción
1	903.101.0250	Tarjeta para recipientes	68 x 37,5 mm	Indicador de vapor

⚠ Advertencias:
Al recibir el producto, compruebe que el paquete no esté dañado y asegúrese de la fecha de caducidad de los materiales.

Introducción:
La tarjeta para recipientes se ha desarrollado para su uso en recipientes rígidos con un soporte de tarjeta. En la tarjeta para recipientes pueden figurar los datos del recipiente en cuestión, tales como la fecha de esterilización, el número de ciclos y el contenido. Proporciona un indicador de vapor de Tipo 1 para indicar si un recipiente ha sido esterilizado o no.

El indicador de tipo 1 no ofrece ninguna conclusión sobre la esterilidad del envase ni de su contenido.

Características:
Esta tarjeta para recipientes se compone de una tira de papel especial y una tinta indicadora de vapor especial que cambia al color final (verde) en condiciones de esterilización por vapor. Las tintas utilizadas no son tóxicas y no contienen metales pesados.

Para más información, consulte la ficha de datos técnicos.

Las dimensiones de la tarjeta para recipientes se muestran arriba.

Uso previsto:
Esta tarjeta para recipientes se recomienda para parámetros de ciclos de esterilización de vapor entre 121°C - 15 min y 134°C - 3,5 min.

Advertencia:
No utilice estas tarjetas para recipientes en ciclos de vapor con una SV diferente a la SV mostrada arriba.

Cualquier incidente grave que se haya producido en relación con las tarjetas para recipientes debe comunicarse al fabricante.

Instrucciones de uso:
Coloque la tarjeta para recipientes dentro del soporte para tarjetas en el exterior del recipiente rígido después de indicar todos los datos necesarios/requeridos en ella.

Coloque el recipiente rígido dentro del esterilizador y ejecute el ciclo.

Después de la esterilización, el indicador de vapor debe haber alcanzado el color final (verde). A la hora de usarla, la tarjeta para recipientes puede extraerse de su soporte para fines de documentación.

Condiciones de almacenamiento:

Tenga en cuenta las condiciones de almacenamiento indicadas en la etiqueta de la caja del producto. Sólo en el caso de que se hayan cumplido las condiciones de almacenamiento, SP Medikal garantiza la conformidad de los productos con la norma dentro de la fecha de caducidad.

No exponga las tarjetas para recipientes a agentes esterilizantes u otros productos químicos de ningún tipo.

Cumplimiento de las normas:
Las tarjetas para recipientes cumple la norma ISO 11140 - 1: 2014 para el indicador de vapor)

Ficha técnica:

Para estos productos se dispone de fichas técnicas en las que se incluyen referencias a normas, envases, certificados, etc.

Estas instrucciones de uso pueden ser modificadas en el futuro.

Vida útil:
Las tarjetas para recipientes tienen una vida útil limitada, y deben almacenarse en las condiciones recomendadas. La fecha de fabricación y de caducidad, así como el número de lote se indican en la etiqueta de embalaje (etiqueta de la caja)

No utilice las tarjetas para recipientes después de la fecha de caducidad.

Símbolos:

	Fecha de fabricación		Conservar en un lugar fresco y seco
	Fabricante		Conservar al amparo de la luz solar
REF	Código producto		Límite de temperatura
LOT	Número de lote	%	Límite de humedad
	Fecha de caducidad		Precaución: lea las instrucciones (advertencias) cuidadosamente
	Importado por		Consultar las instrucciones de uso.

CONDICIONES DE GARANTÍA GIMA
Se aplica la garantía B2B estándar de Gima de 12 meses

PORTUGUÊS

Instrucțiuni de utilizare (Carduri de recipient DFU 2026 versiunea C)

Estas instruções de utilização são aplicáveis aos seguintes produtos Sterintech™:

N.º	Número no catálogo	Nome	Descrição	Especificações
1	903.101.0250	Cartão de recipiente	68 x 37,5 mm	Indicador de vapor

Avisos:
Aquando da receção da mercadoria, verifique se a embalagem não está danificada e certifique-se da data de validade dos materiais.

Introdução:

O Cartão de recipiente foi desenvolvido para utilização em recipientes rígidos com porta-cartão. O Cartão de recipiente pode conter os dados do respetivo recipiente, como a data de esterilização, o número do ciclo e o conteúdo. Proporciona um indicador de vapor Tipo 1 para distinguir se um recipiente foi submetido a esterilização ou não.

O indicador Tipo 1 não dá quaisquer conclusões sobre a esterilidade do recipiente nem sobre o seu conteúdo.

Caraterísticas:
Este Cartão de recipiente é composto por uma tira de papel especial e uma tinta especial indicadora de vapor que muda para a cor final (verde) nas condições de esterilização a vapor. As tintas utilizadas são não tóxicas e isentas de metais pesados.

Para mais detalhes consulte a ficha de dados técnicos.

As dimensões dos Cartões de recipiente são apresentadas acima.

Utilização prevista:
Estes Cartões de recipiente são recomendados para ciclos de esterilização a vapor com parâmetros entre 121 °C - 15 min e 134 °C - 3,5 min.

Aviso:
Não utilize estes Cartões de recipiente em ciclos de vapor com um VV diferente do VV apresentado acima.

Qualquer incidente grave que tenha ocorrido em relação aos Cartões de recipiente deve ser comunicado ao fabricante.

Instruções de utilização:
Coloque o Cartão de recipiente dentro do suporte de cartões no exterior do recipiente rígido após fornecer todos os dados necessários/exigidos no mesmo.

Coloque o recipiente rígido dentro do esterilizador e execute o ciclo.

Após a esterilização, o indicador de vapor deve ter atingido a cor final (verde). No ponto de utilização, o cartão de recipiente pode ser retirado do seu suporte para efeitos de documentação.

Condições de armazenamento:
Tenha em consideração as condições de armazenamento previstas no rótulo da caixa do produto. A SP Medikal garante a conformidade dos produtos com as normas dentro do prazo de validade apenas no caso do cumprimento das condições de armazenamento.

Não exponha os Cartões de recipiente a agentes esterilizantes ou outros produtos químicos de qualquer tipo.

Conformidade com as normas:
Os Cartões de recipiente estão em conformidade com a norma ISO 11140 - 1: 2014 para o indicador de vapor)

Ficha de dados técnicos:
Para estes produtos estão disponíveis fichas de dados técnicos nas quais estão incluídas referências a normas, embalamento, certificados etc.

Estas Orientações de utilização podem ser alteradas no futuro.

Tempo de armazenamento:
Os Cartões de recipiente têm um tempo de armazenamento limitado e necessitam de ser armazenados nas condições recomendadas. A data de fabrico, bem como o número de lote e a data de validade estão indicados no rótulo da embalagem (rótulo da caixa)

Não utilize os Cartões de recipiente após a data de validade.

Símbolos:

	Conservar en un lugar fresco y seco		Armazenar em local fresco e seco
	Fabricante		Guardar ao abrigo da luz solar
REF	Código produto		Limite de temperatura
LOT	Número de lote	%	Limite de humidade
	Data de validade		Cuidado: leia as instruções (avisos) cuidadosamente
	Importado por		Consulte as instruções de uso

CONDIÇÕES DE GARANTIA GIMA
Aplica-se a garantia B2B padrão GIMA de 12 meses

ROMÂNĂ

Instrucțiuni de utilizare (Carduri de recipient DFU 1-2025 versiunea B)

Această instrucțiune de utilizare este valabilă pentru următoarele produse Sterinech™:

Nu	Număr de catalog	Nume	Spec	Descriere
1	903.101.0250	Card de recipient	68 x 37,5 mm	Indicator de abur

Avertismente:
La primirea mărfurilor, vă rugăm să verificați coletul să nu prezinte deteriorări și să verificați data de expirare a materialelor.

Introducere:
Cardul de recipient este realizat pentru a fi utilizat pentru recipientele rigide cu suport pentru card. Cardul de recipient poate conține datele recipientului în cauză, cum ar fi data sterilizării, numărul ciclului și conținutul. Acesta oferă un indicator de abur de tip 1 pentru a distinge dacă un recipient a fost supus sau nu sterilizării.

Indicatorul de tip 1 nu oferă nicio concluzie cu privire la sterilizarea recipientului și nici la conținutul acestuia.

Caracteristici:
Acest card de recipient este compus dintr-o bandă specială de hârtie și o cerneală specială indicatoare cu abur, care se transformă în culoarea finală (verde) în condiții de sterilizare cu abur. Cernelurile utilizate sunt cerneluri non-toxice, fără metale grele.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați fișa tehnică.

Dimensiunile cardurilor de recipient sunt afișate mai sus.

Utilizare prevăzută:
Aceste carduri de recipient sunt recomandate pentru parametrii ciclurilor de sterilizare cu abur între 121 °C - 15 min și 134 °C - 3,5 min.

Avertisment:
Nu utilizați aceste carduri de recipient în cicluri de abur cu un SV diferit de cel afișat mai sus.

Orice incident grav care a avut loc în legătură cu cardurile de recipient trebuie raportat producătorului.

Instrucțiuni de utilizare:

Puneți cardul de recipient în interiorul suportului cardului pe , în afara recipientului rigid, după ce ați furnizat toate datele necesare/solicitate pe acesta.

Puneți recipientul rigid în interiorul sterilizatorului și începeți ciclul.

După sterilizare, indicatorul de abur ar trebui să fi ajuns la culoarea finală (verde). În momentul utilizării, cardul de recipient poate fi scos din suportul său pentru documente.

Condiții de depozitare:
Vă rugăm să țineți cont de condițiile de depozitare indicate pe eticheta cutiei produsului. Doar în cazul în care au fost îndeplinite condițiile de depozitare, SP Medikal garantează conformitatea produselor cu standardele în termenul de expirare.

Nu expuneți cardurile de recipient la agenți de sterilizare sau la alte produse chimice de orice fel.

Conformitatea cu standardele:
Cardurile de recipient sunt conforme cu standardul ISO 11140 - 1: 2014 pentru indicatorul de abur)

Fișă date tehnice:
Pentru aceste produse sunt disponibile fișe tehnice în care sunt anexate referințe la standarde, ambalaje, certificate etc.

Această instrucțiune de utilizare poate fi modificată în viitor.

Durată de depozitare:
Cardurile de recipient au o perioadă de valabilitate limitată și trebuie depozitate în condițiile recomandate. Data de fabricație, precum și numărul lotului și data de expirare sunt indicate pe eticheta ambalajului (eticheta cutiei)

Nu utilizați cardurile de recipient după data de expirare.

Simboluri:

	Data fabricației		A se păstra într-un loc răcoros și uscat
	Producător		A se păstra departe de lumina soarelui
REF	Număr de referință		Limită de temperatură
LOT	Numărul lotului	%	Limită de umiditate
	Valabil până la data de		Atenție: Citiți și respectați cu atenție instrucțiunile (avertismentele) de utilizare
	Importat de		Citiți instrucțiunile de utilizare

CONDIŢII DE GARANŢIE GIMA
Se aplică garanția B2B standard Gima, de 12 luni